Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĝojo, bela sparko dia,
de l' ĉielo vi filin',
ĝoje staras ni en via
templo kaj adoras vin.
Sorĉe ĉio religiĝas,
kio apartigis sin,
ĉiuj homoj gefratiĝas,
kie vi restigas vin.

Ĥoro:
Estu chirkaŭbrakumitaj,
lasu kisi vin, homar' !
Estu unu amikar'
ĉiuj homoj disigitaj![2]

Se vi faris grandan ĵeton
kaj amikon gajnis vi,
aŭ akiris virineton,
kunjubilu vi kun ni !
Ja – se vin nur amas iu
en la bela, vasta mond'!
Kiu restas sola, tiu
plore iru el la rond'!

Ĥoro:
......
......
......
......

......
......
......
......
......
......
......
......

. . .

Friedrich Schiller,

An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

Chor:
Was den großen Ring bewohnet,
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der Unbekannte thronet.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

. . .

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Joachim Gießner

Ĝojo! Vi fajrero dia,
d'Elize' filino vi!
En sanktej' benita via
arde vin omaĝas ni.
Sorĉe ligas vi beate,
se disigis malraci'.
Hom' al hom' estiĝas frate,
kie milde regas vi.

.....
....
....
....
....

Kiu de amik' fidela
nomas sin amik' de li,
kiu kun edzin' anĝela
vivas, jubiladu pli,
eĉ, se nur al unu koro
ie ligas lin inklin'.
Sed aliaj ja kun ploro
el la lig' forŝtelu sin.

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

. . .

[2]Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

Ĥoro:	Chor:	.....
......	Ihr stürzt nieder, Millionen?	....
......	Ahnest du den Schöpfer, Welt?	....
......	Such' ihn überm Sternenzelt!	....
......	Über Sternen muß er wohnen.	....
......	Freude heißt die starke Feder	Ĝojo estas la risorto
......	In der ewigen Natur.	en eterna la natur'.
......	Freude, Freude treibt die Räder	Ĝojo jen per sia forto
......	In der großen Weltenuhr.	movas l'universon nur.
......	Blumen lockt sie aus den Keimen,	Florojn el burĝonoj logas,
......	Sonnen aus dem Firmament,	sunojn, astrojn puŝas ĝi.
......	Sphären rollt sie in den Räumen,	Sferojn forajn ĝi apogas
......	Die des Sehers Rohr nicht kennt.	en senfina galaksi'.
Ĥoro:	Chor:	.....
......	Froh, wie seine Sonnen fliegen	....
......	Durch des Himmel prächt'gen Plan,	....
......	Wandelt, Brüder, eure Bahn,	....
......	Freudig, wie ein Held zu Siegen.	....
......	Aus der Wahrheit Feuerspiegel	....
......	Lächelt sie den Forscher an.	....
......	Zu der Tugend steilem Hügel	....
......	Leitet sie des Dulders Bahn.	....
......	Auf des Glaubens Sonnenberge	....
......	Sieht man ihre Fahnen wehn,	....
......	Durch den Riss gesprengter Särge	....
......	Sie im Chor der Engel stehn.	
Ĥoro:	Chor:	.....
......	Duldet mutig, Millionen!	....
......	Duldet für die bessre Welt!	....
......	Droben überm Sternenzelt	....
......	Wird ein großer Gott belohnen.	....
......	Göttern kann man nicht vergelten;	....
......	Schön ist's, ihnen gleich zu sein.	....
......	Gram und Armut soll sich melden,	....
......	Mit den Frohen sich erfreun.	....
......	Groll und Rache sei vergessen,	....
......	Unserm Todfeind sei verziehn.	....
......	Keine Träne soll ihn pressen,	....
......	Keine Reue nage ihn	
...	...	...

Ĥoro:	Chor:	.....
......	Unser Schuldbuch sei vernichtet!	....
......	Ausgesöhnt die ganze Welt!	....
......	Brüder - überm Sternenzelt	....
......	Richtet Gott, wie wir gerichtet.	....
......	Freude sprudelt in Pokalen,	....
......	In der Traube goldnem Blut	....
......	Trinken Sanftmut Kannibalen,	....
......	Die Verzweiflung Heldenmut - -	....
......	Brüder, fliegt von euren Sitzen,	....
......	Wenn der volle Römer kreist,	....
......	Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:	....
......	Dieses Glas dem guten Geist!	
Ĥoro:	Chor:	.....
......	Den der Sterne Wirbel loben,	....
......	Den des Seraphs Hymne preist,	....
......	Dieses Glas dem guten Geist	....
......	Überm Sternenzelt dort oben!	....
......	Festen Mut in schwerem Leiden,	....
......	Hilfe, wo die Unschuld weint,	....
......	Ewigkeit geschwornen Eiden,	....
......	Wahrheit gegen Freund und Feind,	....
......	Männerstolz vor Königsthronen, -	....
......	Brüder, gält' es Gut und Blut -	....
......	Dem Verdienste seine Kronen,	....
......	Untergang der Lügenbrut!	
Ĥoro:	Chor:	.....
......	Schließt den heil'gen Zirkel dichter,	....
......	Schwört bei diesem goldnen Wein,	....
......	Dem Gelübde treu zu sein,	....
......	Schwört es bei dem Sternenrichter!	....
...	...	...

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)